CARTA DE JACOBO,

A LAS DOCE TRIBUS.

I. 1 JACOBO, siervo de Dios i del Señor Jesus Cristo:
A LAS DOCE TRIBUS, QUE [ESTAN] DISPERSAS: SALUD.

2 Tened por [motivo de] supremo* gozo, hermanos
mios, el caer en varias aflicciones que os pongan á
3 prueba; sabiendo que lo que pone á prueba† vuestra
4 fé, produce paciente perseverancia. Mas tenga la pa-
ciente perseverancia [su] obra perfecta, para que
seais perfectos, i enteramente cabales, sin que os falte
nada.
5 Mas si á alguno de vosotros le falta la sabiduría, pi-
dase[la] á Dios, (que da á todos generosamente, i sin
6 reconvenir[les],) i le será concedida. Mas pida[la]
con fé, no dudando [en] nada; porque el que duda
es semejante á una ola del mar movida por el viento,
7 i empujada de uno á otro lado. Porque no se ima-
gine tal hombre que ha de recibir cosa alguna del
8 Señor. El hombre de ánimo doble‡ [es] instable en
todos sus caminos.
9 Ademas, gloríese el hermano de humilde condicion,
10 en su ensalzamiento; mas el rico, en su humillacion,
11 porque, como la flor de la yerba, pasará; pues sale
el sol con [su] calor, i seca la yerba, i su flor cae, i
la hermosura de su aspecto perece: así tambien el
rico se marchitará en [cuanto á] su proceder.
12 Feliz el hombre que sufre pacientemente las aflic-
ciones que [lo] ponen á prueba; porque despues que
fuere probado [fiel], recibirá la corona de la vida, que
el Señor ha prometido á los que lo aman.

13 Ninguno que sea tentado, diga: "Mi tentacion [pro-
" cede] de Dios," porque Dios no puede ser tentado
14 por el mal, ni tienta él á nadie. Sino que cada uno

* *Supremo, ó todo.* † Véase *tribulacion*, Rom. v. 3.
‡ Véase iv. 8.

es tentado, cuando es atraido i halagado por su propio
15 [mal] deseo; despues, [su mal] deseo, habiendo
concebido, pare el pecado; i [su] pecado, habiendo
llegado á madurez, engendra* la muerte.
16, 17 No os engañeis, amados hermanos mios; toda do-
nacion buena, i todo don perfecto, desciende de arriba,
del Padre de las luces, en quien no [hai] mudanza,
18 ni sombra de variacion. Segun su placer nos engen-
dró, por la palabra de la verdad, á fin de que fuesemos
como primicias de sus criaturas.
19 Así que, hermanos amados mios, esté todo hombre
20 pronto á oir, lento en hablar, lento en la ira; porque
21 la ira del hombre no produce lo justo de Dios.† Por
lo cual, desechando toda suciedad i abundancia de
maldad,‡ recibid con mansedumbre la palabra plan-
tada en [vosotros], la cual puede salvar vuestras almas.

22 Ademas practicad la palabra, i no [la] escucheis so-
23 lamente, alucinandoos á vosotros mismos. Porque si
alguno escuchare la palabra, sin practicarla, es seme-
jante á un hombre que mira su rostro natural en un
24 espejo; porque se mira á sí mismo, i se va, i luego
25 olvida qué [figura] era. Pero el que mira con aten-
cion aquella lei perfecta [que es] la de la libertad,
i persevera [en ella], no siendo oyente olvidadizo,
sino [hombre] que practica las obras [de ella], este
ha de ser feliz en sus prácticas.
26 Si alguno § piensa que es religioso, aunque no re-
frena su lengua, sino que engaña su corazon, la reli-
gion de este [hombre] es vana.
27 La religion pura é incontaminada para con [nues-
tro] Dios i Padre, es esta: visitar huérfanos i viudas
en su tribulacion, [i] guardarse de [recibir] mancha
del mundo.

II. 1 Hermanos mios, ¿no teneis [vuestra] fé en nuestro
glorioso Señor Jesus Cristo [unida] con la acepcion
2 de personas? Porque ¿[no será así], si entrare en
vuestra congregacion ‖ un hombre con sortija de oro,

* *Engendra, ó pare.*
† *Lo justo de Dios, ó la justicia [agradable á] Dios.*
‡ *Maldad, ó malevolencia.*
§ Algunos MSS. añaden *entre vosotros.*
‖ *Congregacion;* en griego, *sunagoge.*

[i] con ropaje espléndido, i entrare tambien un pobre
3 con ropaje sucio, i [si] pusiereis los ojos en el que
lleva el ropaje espléndido, i [le]* dijereis: "Tú, sien-
tate aquí, en buen [lugar];" i [si] dijereis al pobre:
4 "Tú, estate en pié allí;" ó: "sientate aquí bajo de
mi tarimilla?" i ¿no juzgais parcialmente dentro de
vosotros mismos; i os haceis jueces cuyos pensamien-
tos [son] malos?
5 Oid, amados hermanos mios; ¿no ha escojido Dios
á los pobres del† mundo, [para hacerlos] ricos en la
fé, i herederos del reino que ha prometido á los que
6 lo aman? Pero vosotros habeis deshonrado al pobre.
¿No os oprimen los ricos, i [no] os arrastran ellos de-
7 lante de los tribunales? ¿No infaman ellos el buen
nombre por el cual sois designados?
8 Si, en verdad, cumplis la lei régia, segun la Escri-
tura: "Amaras á tu prójimo como á tí mismo," haceis
9 bien. Mas si haceis acepcion de personas, cometeis
pecado, i por la lei estais convictos de transgresores.
10 Porque cualquiera que guardare toda la lei, pero tro-
pezare en [cuanto á] un [solo mandamiento], es reo
11 respecto de todos. Porque el que dijo: "No cometas
"adulterio," dijo tambien: "No mates." I si, aun-
que no cometieres adulterio, matares, te has hecho
transgresor de la lei.
12 Hablad de tal manera, i de tal manera obrad, como
que habeis de ser juzgados por la lei de la liber-
13 tad. Porque juicio sin compasion [se hará] al que
no hubiere usado de misericordia; i [el que use
de]‡ misericordia ha de gloriarse contra la conde-
nacion.
14 ¿Qué aprovecha, hermanos mios, si alguno dijere
que tiene fé, si no tuviere obras? ¿Puede [su] fé
15 salvarlo? Pues si [algunos] hermanos, ó hermanas,
estuvieren desnudos, ó careciendo de [su] alimento
16 diario, i alguno de vosotros les dijere: "Idos en paz,
calentaos i hartaos," i [sin embargo] no les diereis
las cosas necesarias para el cuerpo, ¿de qué [les]
17 aprovecha? Así tambien la fé, si no tiene obras, está,
por sí misma, muerta.
18 Pero alguno dirá: "Tú tienes fé, i yo tengo obras."

* Algunos MSS. tienen *le*.
† *Del;* algunos MSS. tienen *de este*.
‡ [*El que use de*]; véase Mat. v. 7; xxv. 34-46.

Muestrame tu fé sin* tus obras, i yo te mostraré mi
19 fé por medio de mis obras. Tú crees† que Dios es
uno [solo]: haces bien: tambien los demonios [lo]
creen,† i se estremecen.
20 Pero ¿quieres cerciorarte, ¡oh hombre vano! que
21 la fé sin las obras está muerta? Nuestro padre Abra-
ham, ¿no fué declarado justo por medio de las obras,
22 cuando ofreció á su hijo Isaac sobre el altar? Ves
que [su] fé cooperaba con sus obras; i [que] por me-
23 dio de [sus] obras fué consumada [su] fé; i [que]
se cumplió la Escritura que dice: "I tuvo fé Abra-
"ham en Dios, i se le puso en cuenta, para [poner-
"sele en cuenta] la justicia;"‡ i fué llamado amigo
24 de Dios.§ Veis, pues, que el hombre se declara justo
por medio de las obras, i no por medio de la fé sola-
mente.
25 I, del mismo modo, la ramera Rahab tambien, ¿no
fué declarada justa por medio de las obras, cuando
hospedó á los mensageros, i [los] envió por otro camino?
26 Porque como el cuerpo sin el espíritu está muerto,
así está muerta la fé tambien, sin las obras.

III. 1 No os hagais muchos [de vosotros] maestros, her-
manos mios, sabiendo que recibiremos mas [severo]
2 juicio; [i] porque en muchas cosas tropezamos todos.
Si alguno no tropieza en palabra, [es] hombre per-
fecto, capaz de refrenar tambien todo [su] cuerpo.
3 Hé aquí que ponemos los frenos de [nuestros] ca-
ballos en [sus] bocas, para que nos obedezcan, i [pode-
4 mos] hacer mudar de direccion todo su cuerpo. Hé
aquí tambien las naves, [aunque] son tan grandes, i
empujadas por vientos furiosos, se les hace mudar de
direccion por un timon mui pequeño, á donde se in-
5 cline la voluntad del piloto. Así tambien la lengua
es un miembro pequeño, i [sin embargo] se jacta de
grandes cosas.
¡Hé aquí cuan gran monton de leña enciende un
6 poco de fuego! I la lengua [es] un fuego; el mundo
de la iniquidad. Tal es la lengua entre nuestros
miembros [que] contamina todo el cuerpo; é inflama

* *Sin;* algunos MSS. tienen *por medio de*.
† *Crees, ó, tienes fé en. Creen, ó, tienen fé* [*en ello*].
‡ Gén. xv. 6; Rom. iv. 3; Gal. iii. 6.
§ 2 Cron. xx. 7; Is. xli. 8.

el giro de [nuestra vida] natural, i se inflama por [el
fuego] del infierno.
7 Porque la naturaleza de toda [clase de] fieras i
de aves, de reptiles i de peces, [puede] ser, i ha
8 sido domada por la naturaleza del hombre; mas la
lengua, ningun hombre puede domarla; [es] un mal
que no puede ser comprimido; [está] llena de ve-
9 neno mortífero. Con ella bendecimos á [nuestro] Dios
i Padre, i con ella maldecimos á los hombres que han
10 sido hechos á la semejanza de Dios: de la misma
boca salen la bendicion i la maldicion. No conviene,
11 hermanos mios, que estas cosas sean así. ¿Acaso la
fuente arroja por la misma abertura, [agua] dulce, i
12 [agua] amarga? ¿Puede, hermanos mios, la higuera
producir aceitunas, ó la vid higos? Del mismo modo,
ninguna fuente [puede] dar agua salada i dulce.

13 ¿Quién [es] sabio i entendido, entre vosotros?
Muestre por [su] buena conducta, [que sus] obras
14 [tienen] la mansedumbre de la sabiduría. Mas si
teneis la envidia amarga i el enredo en vuestro cora-
15 zon, ni os glorieis, ni mintais, contra la verdad. Esta
no es la sabiduría que baja de arriba, sino que [es] ter-
16 rena, animal, [i] endemoniada. Porque donde [hai]
envidia i enredo, allí [hai] tumulto, i toda mala obra.
17 Mas la sabiduría [que viene] de arriba, [en] primer
[lugar] es pura, despues, apacible, blanda, fácil de
persuadir, llena de misericordia i de buenos frutos,
18 imparcial i sin hipocresía. I el fruto de la justicia se
siembra en paz para los que procuran la paz.*
IV. 1 ¿De dónde [vienen] las contiendas i las alterca-
ciones entre vosotros? ¿No [vienen] de esto: de
vuestros apetitos que guerrean en vuestros miembros?
2 Deseais, i no poseeis; matais i envidiais, i no podeis
alcanzar. Altercais i contendeis, pero no poseeis, por-
3 que no pedis. Pedis, i no recibis, porque pedis mala-
mente, para gastar [lo recibido] en vuestros apetitos.
4 Adúlteros i adúlteras, ¿no sabeis que la amistad con
el mundo es enemistad contra Dios? Cualquiera,
pues, que desea ser amigo del mundo, se constituye
5 enemigo de Dios. ¿Pensais que la Escritura dice en

* O, *I [la paz que es] fruto de la justicia, se ha sembrado, por [hacer-la paz, para los que procuran la paz.* Véase Rom. v. 1; Heb. xii. 11; Is xxxii. 17.

vano [que] el Espíritu que habita en nosotros se
6 opone ardientemente á la envidia;* pero [que] ha
de dar mayor gracia? Por lo cual dice: "Dios resiste
7 "á los soberbios, pero da gracia á los humildes."† So-
meteos, pues, á Dios; resistid al calumniador, i huirá
8 de vosotros. Acercaos á Dios, i [él] se acercará á
vosotros. Limpiaos las manos, pecadores, i purificaos
9 los corazones, [hombres] de ánimo doble. Aflijios, i
apesadumbraos, i llorad: conviertase vuestra risa en
10 pesar, i [vuestro] gozo en abatimiento. Humillaos
delante del Señor, i [él] os ensalzará.

11 No os infameis unos á otros, hermanos; el que in-
fama á su hermano, i lo‡ condena,§ infama i con-
dena § la lei; mas si condenas la lei, no eres observador
12 de la lei, sino juez [de ella]. Uno [solo] es [nuestro]
Legislador i Juez,‖ el cual tiene la facultad de salvar
i de destruir. ¿Quién eres tú para condenar á [tu]
prójimo?

13 Ea pues, [vosotros] que decis: "Hoi ó¶ mañana,
"vamos á tal ciudad, i empleemos allí un año, i tra-
14 "fiquemos, i saquemos ganancia:" [vosotros] que
no sabeis lo que [será] mañana; pues¿ qué [cosa es]
vuestra vida? Es, por cierto, una nube** que, por poco
15 [tiempo] aparece, i despues desaparece: en lugar de
decir: "Si el Señor quisiere que vivamos i hagamos
16 "esto ó aquello." Mas ahora os gloriais en vuestras
17 jactancias; toda glorificacion semejante es mala. El
que sabe, pues, hacer el bien, i no [lo] hace, peca.

V. 1 Ea pues, [vosotros] ricos, llorad [i] levantad el
grito, por causa de las miserias que os han de sobre-
2 venir. Vuestra riqueza está podrida, i vuestras ropas
3 estan roidas de polilla. Vuestro oro i [vuestra] plata
se han enmohecido, i su orin será testimonio contra
vosotros, i ha de devorar vuestra carne como fuego:
habeis atesorado [ira†† que ha de venir] en los últi-

* Gal. v. 17, 21. Véase 2; i *resiste*, 6; i *pros*, traducido *contra*, Ef. vi 11.
† Prov. iii. 34; 1 Pet. v. 5.
‡ *Lo*, el griego repite, *á su hermano.*
§ *Condena, ó juzga.*
‖ Algunos MSS. no tienen *i Juez.*
¶ En griego, *i.*
** *Nube, ó vapor.* Véase Hechos ii. 19, *nubes de humo.*
†† [*Ira*]. Véase vers. 5; i Rom. ii. 5. [*Que ha de venir*] *en los*, ó, *para* [*estos*]; véase 1 Ped. i. 20.

4 mos dias. Hé aquí que el jornal de los trabajadores
que han segado vuestros campos, [i] del cual [los]
habeis defraudado, está clamando; i los clamores
de los segadores han penetrado en los oidos del Señor
5 de los Ejércitos. Habeis vivido en delicias en la
tierra, i en lujo; habeis alimentado* vuestros cora-
6 zones como para el dia de [su] matanza. Habeis
condenado, habeis matado al justo; [el cual] no os
resiste.†

7 Por tanto, hermanos, tened longanimidad hasta la
venida del Señor. Hé aquí el labrador aguarda el
precioso fruto de la tierra con longanimidad, hasta
que reciba [el don de] la lluvia temprana i tardía.
8 Tened longanimidad vosotros tambien; corroborad
vuestros corazones; porque la venida del Señor se ha
acercado.
9 No os quejeis unos contra otros, hermanos, para no
ser condenados. Hé aquí el Juez está á las puertas.
10 Tomad, hermanos mios, por ejemplo de sufrir el
mal, i de la longanimidad, á los profetas que han ha-
11 blado‡ en el nombre del Señor. Hé aquí que tenemos
por felices á los que perseveran con paciencia. Ha-
beis oido [hablar] de la paciente perseverancia de
Job, i habeis visto el fin [que le dió] el Señor; [i]
que el Señor [es] de mui entrañable [amor], i com-
pasivo.
12 Pero sobre todo, hermanos mios, no jureis, ni por
el cielo, ni por la tierra, ni por ningun otro juramento:
sino que vuestro "sí" sea sí, i vuestro "no," no;
para que no caigais en condenacion.§
13 ¿[Hai] alguno de entre vosotros que sufre el mal?
haga oracion. ¿[Hai] alguno que está de buen áni-
14 mo? cante al [arpa].‖ ¿Está alguno de entre voso-
tros enfermo? llame á [sí] á los ancianos de la asam-
blea, i oren por¶ él, habiendolo ungido con aceite en
15 el nombre del Señor. I la oracion de la fé salvará al
enfermo, i el Señor lo levantará; i, si hubiere come-
tido pecado, se le perdonará.

* *Alimentado, ó cebado.*
† *O, no os ha resistido; ó, al Justo: [el cual] ¿no ha de resistiros?*
‡ *Han hablado, ó hablaron.*
§ *En condenacion;* algunos MSS. tienen *en hipocresía.*
‖ *Cante al [arpa],* en griego, *Salmodie.* ¶ *Por, ó sobre.*

16 Confesaos unos á otros [vuestras] culpas, i orad
unos por otros, para que seais curados. La súplica
17 eficaz del [hombre] justo vale mucho. Elías era
hombre de pasiones semejantes á las nuestras, i oró
mucho* para que no lloviese; i no llovió sobre la tierra
18 [por espacio de] tres años i seis meses. I oró de
nuevo, i el cielo dió lluvia, i la tierra brotó su fruto.
19 Hermanos, si alguno de entre vosotros se extraviare
20 de la verdad, i alguno lo convirtiere [á ella], sepa
que el que convierta un pecador del extravío de [su]
camino, salvará un alma de la muerte, i [hará] cubrir
la muchedumbre de [sus] pecados.

* *Mucho,* literalmente *con oracion.*